

115(c) **plazentería**: placer, felicidad — cpse. 30d. La *cortesía* (verso a) entre los trovadores tenía como objetivo principal el *servicio* (verso b) a la dama, quien, a su vez, correspondía con sus favores, lo que constituía la *plazentería* del amante o servidor. Berceo se atiene a estas líneas maestras y construye una estrofa definitoria de la verdadera cortesía (Montoya).

116(c) **contra la su pintura**: frente a su imagen. (d) **vergüenza**: temor reverencial nacido del verdadero amor, que evita todo atrevimiento e inclina a obedecer a quien se ama (Montoya); **de la su catadura**: de su mirada — Rozas: “se inclinaba ante ella, con ojos bajos, avergonzado de ser mirado por ella”; Gerli: “de verla”; Devoto: “al ver su catadura”.

117(c) **ponzella**: doncella, virgen. (d) **sedié con grand querella**: estaba apenado, afligido.

118(a) **Apriso**: aprendió; **motes**: dichos, frases breves — aquí “versos”, de una antífona mariana cuyo texto original se atribuye a San Anselmo. (d) **plazentería**: placer, contento de ánimo — cpse. 115 c.

119 En esta estrofa se recogen los *motes* o gozos en loor de la Virgen. (a) **credist**: creiste. (b) **virgo**: virgen — latinismo crudo; **que virgo concebist**: que concebiste sin dejar de ser virgen — cpse. *ponzella e parida*, 868a.

120(a) **plagas**: llagas. (d) **grado**: rango, dignidad — En las estrofas 120-122 Berceo mantiene el valor alegórico de los cinco gozos: las cinco heridas de Cristo compensadas por los cinco gozos de María y los cinco sentidos que nos hacen pecar (Dutton).

121(a) **ál**: otra cosa, otro sentido; **catar**: entender. (b) **sesos**: sentidos. (c) **gostar**: gustar. (d) **tastar**: palpar, tentar, tocar.

115 Todo omne del mundo fará grand cortesia
qui fiziere servicio a la Virgo María;
mientras que fuere vivo, verá plazentería,
e salvará el alma al postremero día.

4. EL PREMIO DE LA VIRGEN

116 De un clérigo otro nos diz la escriptura
que de Sancta María amava su figura,
siempre se inclinava contra la su pintura,
avié muy grand vergüenza de la su catadura.

117 Amava al so Fijo e amava a Ella,
tenié por sol al Fijo, la Madre por estrella;
querié bien al Fijuelo e bien a la ponzella,
porque los servié poco sedié con grand querella.

118 Apriso cinco motes, motes de alegría,
que fablan de los gozos de la Virgo María;
diziégelos el clérigo delante cada día,
avié Ella con ellos muy grand plazentería.

119 «Gozo ayas, María, que el ángel credist,
gozo ayas, María, que virgo concebist,
gozo ayas, María, que a Christo parist,
la ley vieja cerresti e la nueva abrist.»

120 Cuantas fueron las plagas que el Fijo sufrió,
dizié él tantos gozos a la que lo parió;
si bono fo el clérigo e bien lo mereció,
ovo gualardón bueno, buen grado recibió.

121 Por estos cinco gozos devemos ál catar:
cinco sesos del cuerpo que nos facen pecar,
el veer, el oír, el oler, el gostar,
el prender de las manos que dizimos tastar.

123(b) **essir**: salir; **mollera**: cabeza — propiamente, “parte más alta del casco de la cabeza”. (c) Sentido del verso: “pensaba que su vida había llegado al final”; **complida**: acabada; **carrera**: camino, viaje — fig. “vida”.

124(d) **fust**: fuiste.

125(a) **Afuérrate**: cobra ánimo, ten ánimo; **desmarrido**: desalentado, abatido, desanimado. (b) **aína**: rápidamente, en seguida; **guarido**: liberado, salvado, curado. (c) Sentido del verso: “con Dios de tu parte, considérate librado de la aflicción”; **con Dios a una**: juntamente con Dios, con la ayuda de Dios, con Dios de tu parte.

126(a) **cerca ti**: cerca de ti.

127(a) **se cuidó**: pensó, creyó, imaginó. (c) El verso parece una frase hecha: “Hay gran diferencia de imaginarse a saber ciertamente algo, de la fantasía a la realidad” (Solalinde). (d) **óvose... a terminar**: se terminó.

128(b) **coñocientes**: conocidos; **deportar**: solazarse, divertirse. (c) **podió**: pudo; **tal plazo recibir**: tal término alcanzar — Narbona: “alcanzar tal propósito”; Devoto: “sostener lo que proyectaba”.

129(d) **fin**: termina.

122 Si estos cinco gozos que dichos vos avemos a la Madre gloriosa bien gelos ofrecemos, del yerro que por estos cinco sesos facemos por el so sancto ruego grand perdón ganaremos.

123 Enfermó esti clérigo de muy fuerte manera, que li querién los ojos essir de la mollera; tenié que era toda complida la carrera e que li venié cerca la hora postremera.

124 Apareció-l la Madre del Reï celestial, que en misericordia nunca ovo equal: «Amigo —dísso-l— sálvete el Señor spirital de cuya Madre fust tú amigo leal.

125 Afuérrate, non temas, non seas desmarrido, sepas serás aína d'esta dolor guarido; tente con Dios a una por de cuita essido, ca dizlo el tu pulso, que es bueno complido.

126 Yo cerca ti estando, tú non ayas pavor, tente por mejorado de toda la dolor; recibí de ti siempre servicio e amor, darte quiero el precio de essa tu lavor.»

127 Bien se cuidó el clérigo del lecho levantar e que podrié por campo en sos pïedes andar; mas ha grand diferencia de saver a cuidar: óvose otra guisa esto a terminar.

128 Bien se cuidó el clérigo de la presón essir e con sus coñocientes deportar e reír; mas non pudo la alma tal plazo recibir: desamparó el cuerpo, ovo end a essir.

129 Príssola la Gloriosa, de los cielos Reïna, fuesse la afijada con la buena madrina; prissiéronla los ángeles con la gracia divina, leváronla al cielo do el bien nunca fina.

130 El clérigo interpreta las palabras en el sentido concreto de la curación de su enfermedad, pero la Virgen se refería a su salvación eterna (Narbona).

131(a) **udieron:** oyeron. (c) **donosa:** que posee el don de la gracia divina — cpse. 25a.

132(a) **raziones:** limosnas. (b) **rendas:** rentas, ganancias; **furciones:** infurciones, tributos en el sistema feudal, ingresos. (c) **lavrava:** de acuerdo con la fuente latina (*ex labore manuum suarum*): “trabajaba con sus manos”; Beltrán y Cacho: “trabajaba la tierra”, “araba”; **pocas sazones:** en pocas ocasiones, pocas veces. (d) **alzado:** conjunto de bienes adquiridos y guardados, haber; o bien: “compartimento destinado a guardar o custodiar los bienes”, “escondrijo”, “talega”, “hucha”; **pepiones:** monedas de escaso valor — cpse. *pugés*, 666b.

133(c) **contendié... puñava:** se esforzaba, persistía. (d) **mengua:** escasez, pobreza.

134(a) **d'est mundo a passar:** morir. (c) **sabroso:** dulcemente.

135(c) **almosnas:** limosnas — cpse. *raziones*, 132a; **diziés “Ave María”:** cpse. 80c y 145c.

136(b) **cabera:** última. (c) **“Ite missa est”:** palabras finales de la misa oficiada en latín (cfr. 883a), fig. “final de la vida”. (d) **prender la soldada:** cobrar el sueldo — fig. “recibir la recompensa”.

130 La Madre gloriosa lo que li prometió, benedicta sea Ella que bien gelo cumplió: como lo dizié Ella él no lo entendió, mas en cuanto que disso verdadera issió.

131 Cuantos la voz udieron e vidieron la cosa, todos tenién que fizo miraclo la Gloriosa; tenién que fue el clérigo de ventura donosa, glorificavan todos a la Virgo preciosa.

5. EL POBRE CARITATIVO

132 Era un omne pobre que vivié de razones, non avié otras rendas nin otras furciones fuera cuando lavrava, esto pocas sazones; tenié en su alzado bien pocos pepiones.

133 Por ganar la Gloriosa que él mucho amava, partiélo con los pobres todo cuanto ganava; en esto contendié e en esto puñava, por aver la su gracia su mengua oblidava.

134 Cuando ovo est pobre d'est mundo a passar, la Madre gloriosa vínolo combidar; fablóli muy sabroso, queriélo falagar, udieron la palavra todos los del lugar.

135 «Tú mucho cobdiciest la nuestra compañía, sopist pora ganarla bien buena maestría, ca partiés tus almosnas, diziés “Ave María”; por qué lo faziés todo yo bien lo entendía.

136 Sepas que es tu cosa toda bien acabada, ésta es en que somos la cabera jornada; el “Ite missa est”, conta que es cantada, venida es la hora de prender la soldada.